

नागरी अछर वेंत्रिस मंज कौशुर लेखनच सँ व्यद यो'स व्वन्य कम्प्यूटरस प्यठ वरतावनस लायख बनिय हे'कि!

केंच् काल् प्यठ् ओस नागरी अछर वेंत्रिस मंज कौशुर लेखनुक सु तरीक् सान्यन वार्याहन लिखारे'न त् परनवालयन मुशिकल लगान, युस असि 'कौशुर समाचारस' त् 'खीरभवानी टायम्सस' मंज वर्तावान वोत। अक्सर आँस्य परनवाँल्य अपवर्ग(ऽ) निशानस प्यठ एतराज करान। ब्ययि आँस्य ऊँ (चुँ) रूख (रेखा), तूर (सरदी) प्यठ ति दिक्कत महसूस करान। असि ओस पानस ति अम्युक बास गोमुत। अँथ्य दोरान आयि असि निश श्री आर के. कोल् संज अख चिठ्य यथ मंज तिमव नागरीयस मंज कौशुर लेखनच व्यद पान्नावनस मंज केंह मुशिकिल बुधि यिनुक इजहार को'र। सँ चिठ्य त् तमि पत् यि केंह सानि दँस्य करन् आव, तमिच तफसील छे' यतिनस साँरुय दिथ। त्वहि गछि पानय सर् जि यि मामल् क्याह छु त् असि वयाह छु मंशा। तजवीज हे'कन बेशुमार आँसिय, मगर सायंसी एतबार् वर्तावन्य लायख तजवीज हेकन न् लामहदूद आँसिय, तिक्याजि तिम गछन कम्प्यूटर किस दाँयिरस मंज व्यपिय हे'कन्य। न त् छि -

मुंडे मुंडे मतिभिन्ना:

प्रथ कल् खपरि मंज छि ब्यो'न ब्यो'न अकलि हंघ चाँग्य।

परनवालयन त् दाँनिशवरन छे' तोति साँन्य व्यनती जि तिम

गछन नँविस तजवीजस प्यठ गोर करन् त् अमिक्य ग्वन-दूश

व्यछनाँविथ बावन्य। अद् नेरि कथि फुठ। - ह.

Dr. Hari Krishan Kaul
Sh. Shambunath Bhatt "Haleem"
Dr. Shashi Shekhar Toshakhani

Respected Sirs,

A group of four KPs (myself and the below named 3 persons) is working together to help evolve a software for easy typing of Kashmiri language on computer and also using it on Internet. We have identified the changes required, and request you to verify the correctness of the same. As a high profile government organization (CDAC) is involved in doing the software changes, it is important that we get it right the first time. That is why we are troubling your good selves.

Thanks and regards,

Yours truly

R.K. Kaul

Cc:

Mr. Sandeep Bhat, CDAC, Pune
Mr. Kuldeep Misri, CDAC, Pune
Mr. Sunil Fotedar, KOA-USA

आदरणीय हलीम साऽब,
नमस्कार।

यि चिठ्य छुस बुँ अऽकिस तिथिस नफुरँ सुन्दि हैसियच लेखान युस कम्प्यूटर तूँ इण्टरनेट छु वार्याह इस्तमाल करान, तूँ सूँती छुस पनुँनि काऽशिरि ज़बाऽन्य सूँत्य वार्याह माय। म्यानि वनुँनुँक मतलब छुँनुँ जि यिमुँ ज़ुँ कथुँ छुँ पानुँवुँन्य मेल ख्यवान, मगर जान गयाव अगर सानि ज़बाऽन्य तु तमहुनुस मेलिहे इमन नव्यन साधनन प्यठ ज़्यादुँ 'एक्सपोजर'।

हरगाह त्वहि च्यतस आसि, परूस सोज़ेयि मे' त्वहि श्री विश्वनाथ विश्वास जीयिन्य अख नज़्म (दानुँ वोल) यो'सुँ त्वहि काऽशुर समाचारस मंज़ शाय़ा करेयव। वनुन छुम यि जि कम्प्यूटरस प्यठ काऽशुर टाइप करुँनुँच कूशिश वोतुम वार्याह काल करान। देवनागरी टाइप करुँनुँ बापत यिमुँ सॉफ्टवेयर बनावुँनुँ आमँत्य छि तिमव छु तकररीबन प्रथ ज़बाऽन्य हुन्द खयाल थोवुँमुत, युस देवनागरी पाऽठय लेखुँनुँ छु यिवान, मगर काऽशिरिस

पूछ नुँ काँऽसि। अथ मंज़ छुनुँ हाऽराऽनी कँह तिव्याज़ि सोन सरकार छु फ़ारसी लिपि मंज़ुय यछान काऽशुर लेखुन।

यथ चिठि छु मे' प्योमुत कँहन जायन अथु सूँत्य 'करेक्शन' करुँन्य तूँ कँहन जायन बाकी छल करुँन्य, तिव्याज़ि यिमुँ व्यंजन तूँ मात्रायि छुनुँ कम्प्यूटरस मंज़ आमँचुँ बनावुँनय। काऽशुर समाचारस बापथ टाइपसँटिंग करुँनावुँनुँ विज़ि आसि नु त्वहि गाऽलिबन यि दिक्कत यिवान, तिव्याज़ि सु आसि मैनुअल तरीकूँ सूँत्य यिवान करुँनुँ। ख्यशक्तिस्मती सान छि अऽस्य कँह नफ़र समेमुँत्य यिमुँ कम्प्यूटरस प्यठ काऽशुर टाइप करुँनुक सॉफ्टवेयर छि यछान बनावुँनावुन। अऽस्य छि इण्टरनेटस प्यठ काऽशिरि बरादरी हुँघ रूकन, यिमुँ इण्टरनेटस प्यठुँय छि अख-अऽकिस समुँखेमुँत्य। अथ ग्रुपस मंज़ छि यिमुँ नफ़र :

श्री सुनील फ़ोतेदार, यिमुँ 'कश्मीरी ओवरसीज़ एसोसिएशन, यु.एस.ए.' चि इण्टरनेट वेबसाइटि छि वेबमास्टर। इण्टरनेटस प्यठ काऽशिर्यन हुन्दि, खास करिथ बटन हुन्दि, तमहुनुक विस्तार करुँनुँच काऽम छि यि वेबसाइट करान।

श्री कूलदीप मिसरी तु श्री सन्दीप भट, यिमुँ (दनुँवय) सी-डैक, पुणे मंज़ छि काऽम करान। सी-डैकस (Centre for Development of Advanced Computing) ज्ञानन सुपर-कम्प्यूटरुँ किन्नु साऽरी। अमि कम्पनी छि देवनागरी तूँ बाकूँय भारती लिपियन बापथ वार्याह जान सॉफ्टवेयर बनोवुँमुत, यथ i-LEAP छि वनान।

आर के कौल, यानि बुँ। बुँ छुस अमि सॉफ्टवेयरुँक अख user, यम् अम्युक इस्तमाल करिथ पनुँनि वेबसाइटि हुँद हिन्दी तूँ काऽशुर हिँसुँ छु बनोवुमुत।

सन्दीप जी तूँ कूलदीप जी छि सीडैकस सूँत्य कथ करान, युथ ज़नुँ त्पुहुन्द देवनागरी सॉफ्टवेयर i-LEAP यियि काऽशिरि ज़बाऽन्य बनावुँनुँ। असि छु अथ प्रोजेक्टस बापथ त्वहि हिँव्यन जिठ्यन तूँ तजरुबुकार लुकन हुन्द मदद दरकार। काऽशुर समाचार परुँनुँ पतुँ, तूँ डॉ. रतन लाल शान्त जीयुन अख लेख परुँनुँ पतुँ,

खु मे' यि बासान जि सिर्फ़ चोर स्वर तूँ जुँ व्यंजन छि
तिमुं यिमुं अथ मंज प्यन हुर्रावुंन्य। त्युहुंद लिस्ट तु
बाक्य काकज खुसव यथ सुँत्य सोज़ान। सॉफ़्टवेयर
बदलावुंनुं ब्रोण्ट छि अऽस्य यछान जि तुहुन्द आँकारुँ
गो'छ मेलुन, युथ नुँ सानि दस्य काँह गलती गछि।
हरगाह म्यानि हाज़िर गखुँनुक ज़रूरथ प्ययि, म्य कऽरितव
फोन।

तुहुन्द

आर के कौल

Modifications required in I-LEAP phonetic keyboard

Following vowels and consonants need to be additionally provided in I-LEAP's phonetic keyboard to accommodate the Kashmiri language:

		as in	meaning
consonants	च	चामन	cheese
	छ	छाय	shadow
vowels	अऽ	अऽछ	eye
	आऽ	आऽस	mouth
	उँ	सुँह	lion
	ऊँ	तूर	cold (weather)

Though the above glyphs are available in the Devnagri fonts of I-LEAP, the combinations are not possible in the phonetic keyboard.

नागरी अछर-वऽतरिस मंज काऽशुर परनुँच-लेखनुँच व्यद

- ✓ अ = अख, अखुर, अन, अथ, कर।
- ✓ आ = आराम, आदथ, आचार, आशक।
- × अऽ = अऽछ (आंख), अऽट (गठजोड़), अऽन्य (अंधी), अऽर (स्वस्थ), अऽस्य (हम)।
- × आऽ = आऽस (मुख), आऽस्य (थे), राऽछ्य (राखी, रखवाला), आऽर (कुंडली, आलूबुखारा)।
- ✓ इ = इनकार, इसरार, इशारुँ, इन्सान, इफ़नि।

- ✓ ई = ईच (इतनी), ईद, ईमान, रीथ (नीति), गीत (गाना)।
- ✓ उ = रूत (नेक, अच्छा), बुथ (मुख), ज्युठ (जेष्ठ, बड़ा), सु (वह), कुस (कौन)।
- ✓ ऊ = कूत (कितना), पूत (पुत्र), रूद (वर्षा), खूर (उस्तरा, एडी), क्रूर (कुआं)।
- ×× उँ = चुँ (तुम, तू), बुँ (मैं), रूँख (रेखा), चुँख (आग) लगाना, टुँख (दौड़)।
- ×× ऊँ = कूँत्य (कितने), कूँठ्य (कठिन, दुशकर), सुँत्य (साथ)।
- ✓ ए = रेल, एतिबार, मेल (मिलाप), ठेठ (खालिस), रेट (अनुपात), मेठ (चौधरी)।
- ✓ एं = में (मुझे), रेंख (बीठ), रेंह (ज्वाला), नेंह (ऊँघ, निद्रास्थिति)।
- ✓ ओ = चोर (चार), तोर (उधर) खोस (प्याला), रोब (दबाव), चोर (हकलाने वाला)।
- ✓ ओ' = छो'ट (कम क्रद का), छ्यो'ट (जूठा), लो'ट (दुम-पूँछ), नो'ट (घड़ा)।
- ✓ अं = संग (साथ), जंग (टांग), रंग, लंग (डाली-शाखा), नंगुँ (नंगा)।

इनके अतिरिक्त य् और व् का उपयोग ऐ और औ के स्थान पर यों किया जा सकता है -

- ✓ य = घद (मां, दादी), व्यद (विधि-रीति), स्यद (सिद्ध), त्यथ, ख्यल (कमल पत्र), न्यदो'र (अस्थिर), व्यद्वान (विद्वान), र्यो'श (ऋषि), प्यंद (गेंद), स्यंद (सिंधु नदी), व्यथ (वितस्ता)।
- ✓ औ = द्द (दूध), ब्वद (बुद्धि), श्वद (शुद्ध), ख्वश (प्रसन्न), र्वफ (चांदी), स्वन (सोना), ज्वन (खयाल), ब्वन (नीचे), व्वन्य (अब), क्न (दो को)।
- ✓ य् = अंत में हलन्त य् का प्रयोग अर्द्ध 'इ' के लिए प्रयुक्त हो सकता है।

यथा = कूत् (कितने), तीत् (इतने सारे) अऽस्य (हम) आऽस्य (ये), आमुत् (आए हुए) गाऽमुत् (गए हुए)।

व्यंजनों में महाप्राण को छोड़कर सभी व्यंजनों का यथावत प्रयोग। उनके अतिरिक्त ज, च और छ का प्रयोग।

जैसे -

✓ ज = जुव (जान), ज्यो'न (उत्पन्न होना), ज्युन (जलाने की लकड़ी), ज्यव (जीभ), जऽट (चीथड़ा), जाऽलिम (क्रूर)।

✓ च = चऽर (चिड़िया, ताली), चाठ (शिष्य, छात्र), चामन (पनीर), चेर (आड़ू-खोबानी, विलम्ब), चख (गुस्सा), (चांऽगिज, घास का आसन), चोंग (दीपक)।

✓ छ = छठ (तेज हवा), छऽर (खाली), छछ (दिखावा), छोट (छोटे कद का), रछ (थोड़ा सा), छारून (ढूँढ़ना), छारुल (बकरा)।

✓ AVAILABLE IN I-LEAP

× USED IN HINDI, SUT APPARENTLY NOT AVAILABLE IN I-LEAP'S PHONETIC KEYBOARD

× NOT AVAILABLE IN I-LEAP

MINUTES OF MEETING

Sub. : Standardisation of Devnagari-Kashmiri script and its incorporation in I-LEAP software of CDAC, Pune

A meeting was held on 19 May 2000 in the premises of Pamposh Public School, New Delhi regarding the subject. The following persons participated.

1. Dr. Roop Krishan Bhat, Principal, Northern Regional Language Centre (Ministry of HRD, Govt. of India), Punjabi University Campus, Patiala 147002
2. Mr. Shambu Nath Bhatt 'Haleem', Editor, Kashmiri Section, Koshur Samachar, Delhi
3. Dr. Rattan Lal 'Shant', Educationist, and Editor, Kheer-Bhawani Times, Jammu
4. Dr. Hari Krishan Kaul, Eminent Kashmiri author
5. Mr. R.K. Kaul, Internet enthusiast and Kashmiri web-developer (as coordinator of the project)

The following transpired at the meeting:

1. A demonstration of I-LEAP software was given with emphasis on usage of its phonetic-English keyboard. This was appreciated by all present as this could enable amateur computer users to type in Indian languages. It was observed that for obvious reasons, this keyboard doesn't incorporate the few vowels and consonants that are typical to Kashmiri speech. In this regard Mr. R.K. Kaul explained that C-DAC is willing to incorporate these sounds, in case an authoritative and genuine list of modifications was given to them.
2. The linguists (1-4) agreed unanimously that the present script used in Koshur Samachar and Kheer-Bhawani Times, though quite popular among the Kashmiri community, is not perfect and has to undergo certain modifications sooner or later. The letter received from Dr. Shashi Shekhar Toshkhani was also discussed in this regard. It was also pointed out that there is a great demand for standardization of the script, letters having arrived from Dr. B.K. Moza of Calcutta, too.
3. After deliberations, it was finalized that these vowels and consonants will stand changed as shown in the attached table.
4. Mr. R.K. Kaul will coordinate with Mr. Sandeep Bhat of C-DAC and seek his opinion about the adaptability of these additional symbols in I-LEAP.
5. Sh. Haleem and Dr. Shant will announce the changes in their respective journals with necessary explanations, and subsequently start using the changed script in their journals.
6. Dr. Roop Krishen Bhatt in his capacity as Principal, Northern Regional Language Centre, which is associated with Central Institute of Indian Languages, Mysore. These institutions are promoting Kashmiri language in Devnagari as well as Persian script. He will also ensure adoption of the script arrived at in this meeting, and also offered to co-ordinated with C-DAC in the capacity of a government organization.

(R K K)

Sh. S.N. Bhatt 'Haleem'
I-1, Kashmir Apartments
Pitampura, Delhi-110034

	Symbol		Usage			Proposed keyboard shortcut in I-LEAP phonetic keyboard	Remarks
	Old	New	Old	New	Meaning		
vowels	अऽ	अँ	अऽछ	अँछ	eye	AE	This matra is available with consonants, but not with a.
	आऽ	आँ	आऽस	आँस	mouth	OE	Available in phonetic keyboard (OE)
	उँ, अँ	अु	सुँह	सुह	lion	uu	Glyph available in Gurumukhi as short 'u'
	ऊँ, अँ	अू	तूर	तूर	cold	UU	Glyph available in Gurumukhi as long 'U'
	conso-nants	च	च्र	चम	चम	skin	ts
छ		छ	छल	छल	trick	tsh	